

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Chegou-mh, amiga, recado > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 420 volte

## CANZONIERE B

- letto 377 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_590.jpg](https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_590.jpg)



- letto 329 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_18.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_18.jpg)

Chegou mhamiga Recado  
Daq(ue)l q(ue) q(ue)ro gram be(n)  
Que poys q(ue) uyu meu ma(n)dado  
Quanto pode uijr ue(n)  
E andeu leda pore.  
E faço muytaguysado

El ue(n) por chegar coytado  
Ca sofre gra(n) mal damor  
Er anda muytalongado  
Dau(er) praz(er) ne(n) sabor  
Seno(n) ali hu eu for  
Hu e Todo seu cuidado

Por qua(n)to mal a leuado  
Amiga razo(n) farey  
Delhi dar en dalgu(n)grado  
Poys ue(n) comolheu mandey  
E loguel sera ben sey  
Domal guaride. cobrado

E das coytas. q(ue)lheu dei  
Desq(ue) foy meu namorado

- letto 360 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chegou mhamiga Recado Daq(ue)l q(ue) q(ue)ro gram be(n) Que poys q(ue) uyu meu ma(n)dado Quanto pode uijr ue(n) E andeu leda pore. E faço muytaguysado	Chegou-mh, amiga, recado daquel que quero gram ben: que, poys que vyu meu mandado, quanto pode vijr, ven; e and?eu leda por én e faço muyt?aguygado.
	II

<p>El ue(n) por chegar coytado      Ca sofre gra(n) mal damor      Er anda muytalongado      Dau(er) praz(er) ne(n) sabor      Seno(n) ali hu eu for      Hu e Todo seu cuydado</p>	<p>El ven por chegar coytado,      ca sofre gran mal d?amor:      er anda muyt?alongado      d?aver prazer nen sabor      senon ali hu eu for,      hu é todo seu cuydado.</p>
	III
<p>Por qua(n)to mal a leuado      Amiga razo(n) farey      Delhi dar en dalgu(n)grado      Poys ue(n) comolheu mandey      E loguel sera ben sey      Domal guaride. cobrado</p>	<p>Por quanto mal á levado,      amiga, razon farey      de lhi dar end?algun grado,      poys ven como lh?eu mandey;      e logu?el sera, ben sey,      do mal guardid?e cobrado,</p>
	IV
<p>E das coytas. q(ue)lheu dei      Desq(ue) foy meu namorado</p>	<p>e das coytas que lh?eu dei      des que foy meu namorado.</p>

- letto 327 volte

## CANZONIERE V

- letto 367 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_193.jpg](https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_193.jpg)



- letto 362 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1\\_21.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_21.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2\\_21.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_21.jpg)

Chegou mhamiga recado  
da q(ue)l che quero gram ben  
que poys que uiu meu ma(n)dado  
quanto pode uur ueu  
e andeu leda poren  
efazo muytaguysado

El ne(n) por chegar coytado  
ca sofre gra(n) mal damor  
et anda muyta lo(n)gado  
dau(er) praz(er) ne(n) sabor  
seno(n) ali hu en for  
hu e todo seu cuydado

Por quanto mal a leuado  
amiga razon farey  
delhi dar en dalgu(n) grado  
poys ne(n) comolheu ma(n)dey  
eloguel sera ben sey  
domal guaride cobrado

E das coytas q(ue)lheu dei  
desq(ue) foy meu namorado

- letto 325 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Chegou mhamiga recado da q(ue)l che quero gram ben que poys que uiu meu ma(n)dado quanto pode uur ueu e andeu leda poren efazo muytaguysado	Chegou-mh, amiga, recado daquel che quero gram ben: que, poys que viu meu mandado, quanto pode uur veu; e and?eu leda por én e fazo muyt?aguysado.
	II
El ne(n) por chegar coytado ca sofre gra(n) mal damor et anda muyta lo(n)gado dau(er) praz(er) ne(n) sabor seno(n) ali hu en for hu e todo seu cuydado	El nen por chegar coytado, ca sofre gran mal d?amor: et anda muyt?alongado d?aver prazer nen sabor senon ali hu en for, hu é todo seu cuydado.
	III
Por quanto mal a leuado amiga razon farey delhi dar en dalgu(n) grado poys ne(n) comolheu ma(n)dey eloguel sera ben sey domal guaride cobrado	Por quanto mal á levado, amiga, razon farey de lhi dar end?algun grado, poys nen como lh?eu mandey; e logu?el sera, ben sey, do mal guardid?e cobrado,
	IV
E das coytas q(ue)lheu dei desq(ue) foy meu namorado	e das coytas que lh?eu dei des que foy meu namorado.

- letto 431 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-660>